

Fall 2018

La influencia del quechua en el castellano de la isla de Taquile / The influence of Quechua in the Castilian of the island of Taquile

Gianna Macri
SIT Study Abroad

Follow this and additional works at: https://digitalcollections.sit.edu/isp_collection

 Part of the [Family, Life Course, and Society Commons](#), [Language Description and Documentation Commons](#), [Latin American Studies Commons](#), [Other Linguistics Commons](#), and the [Spanish Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

Macri, Gianna, "La influencia del quechua en el castellano de la isla de Taquile / The influence of Quechua in the Castilian of the island of Taquile" (2018). *Independent Study Project (ISP) Collection*. 2930.
https://digitalcollections.sit.edu/isp_collection/2930

This Unpublished Paper is brought to you for free and open access by the SIT Study Abroad at SIT Digital Collections. It has been accepted for inclusion in Independent Study Project (ISP) Collection by an authorized administrator of SIT Digital Collections. For more information, please contact digitalcollections@sit.edu.

La influencia del quechua en el castellano de la isla de Taquile

Gianna Macri

Universidad de Rochester

Directór Académico: Alex Alvarez

Asesora: Palmira la Riva González

La isla de Taquile - Amantaní, Puno, Perú

Presentado en cumplimiento parcial de los requisitos para el Programa Perú: Pueblos Indígenas y

Globalización, SIT Study Abroad

Noviembre, 2018



Agradecimientos	2
Resumen	3
Abstract	3
Introducción	4
Planteamiento del problema	4
Justificación	5
Objetivos	6
Estado de la cuestión	6
Marco Teórico	10
Metodología	11
Técnicas y herramientas	11
Población y muestras	11
Ética	12
Dificultades y cambios de la investigación	13
Generalidades del estudio	14
Resultados y análisis	15
Introducción	15
Orden de palabras	15
Genitivo	18
Reduplicación	19
Evidencialidad	22
Vocabulario	25
Nombres y chapas	26
Fonología	27
Conclusiones	28
Referencias	31
Anexos	32

Agradecimientos

Quiero agradecer primero al staff de SIT - Alex Alvarez, Sonia Fullerton, Ana Hermosa y Julia Catalán Cervantes - por todo su apoyo y ayuda durante todo el semestre, y a mi asesora, Palmira la Riva González. También estoy agradecida a mi familia en Cusco. Carmen, Michael y sus hijas siempre me hacen sentir como parte de la familia, y me apoyan a través de todo.

Agradezco infinitamente a toda la gente de la isla de Taquile por su bienvenida y su hospitalidad, y especialmente a mi familia anfitriona en la isla de Taquile - Cecilio y Thelma Quispe Quispe y su hijo, su mamá, y sus sobrinas.

Resumen

Esta investigación explora el español de la gente que vive en la isla de Taquile. Esta población habla quechua principalmente, pero es importante aprender la lengua española para comunicarse con los turistas, y el español se enseña en la escuela. En una situación como esta de contacto entre dos lenguas, ambas pueden cambiar su estructura, sus características gramaticales y su vocabulario. En otras comunidades quechuahablantes, se describe una variedad de la lengua, el “castellano andino”. Los resultados muestran que el español de Taquile también tiene variaciones similares por la influencia del quechua: el orden de las palabras más común en quechua (SVO), una aproximación del sistema de evidencialidad y del genitivo y vocabulario del quechua.

Los datos utilizados en esta investigación fueron recolectados en entrevistas realizadas durante diez días de trabajo de campo en la isla de Taquile. Los entrevistados son gente bilingüe en español y quechua. El objetivo de esta investigación es describir el español de la isla de Taquile, y cómo varía por la influencia del quechua.

Palabras claves: Taquile, quechua, castellano andino, lenguas en contacto

Abstract

This investigation explores the Spanish of the people who live on Taquile Island. This population speaks primarily Quechua, but it is important to learn Spanish to communicate with tourists, and schools are taught mostly in Spanish. In a situation like this with contact between two language, both can change in structure, grammatical characteristics, and vocabulary. In other Quechua-speaking communities, a variety of Spanish called “Andean Castilian” has been described. The results show that the Spanish of Taquile also has similar variations from the influence of Quechua: a word order more common in Quechua, an approximation of the system of evidentiality and the genitive case, as well as Quechua vocabulary.

The data that is used in this investigation were collected from interviews conducted during ten days of field work on Taquile Island. The interviewees are people bilingual in Spanish and Quechua. The objective of this investigation is to describe the Spanish of Taquile Island, and how it varies because of influence from Quechua.

Key words: Taquile, Quechua, Andean Castilian, languages in contact

1. Introducción

1.1. Planteamiento del problema

Este proyecto tiene como objetivo analizar dos lenguas en contacto y trata de los cambios que ocurren en este contexto. La interferencia e influencia entre lenguas en contacto puede causar varios tipos de cambios: adopción de vocabulario nuevo en una lengua desde otra, el uso de características gramaticales de una lengua en la otra, la eliminación de reglas gramaticales y el reemplazo de una lengua por la otra (Tucker 2001). En el Perú, se pueden ver estos procesos con el español y el quechua. El español es una lengua con más prestigio y más poder económico que el quechua, y por eso está influenciando y reemplazando al quechua en muchas comunidades (Piedra 2009). No obstante, al mismo tiempo el quechua está influenciando al español, esto se puede ver con el “castellano andino” (Sánchez 2003). Los tipos de cambios entre lenguas en contacto pueden mostrar la relación entre estas lenguas y su lugar en la cultura y la sociedad. Por ejemplo, si una lengua es percibida por la comunidad como prestigiosa o importante culturalmente, es más probable que vaya a incorporar elementos de esa lengua en la otra, de menos prestigio. Por otra parte, una lengua que tiene un estatus social o económico más bajo puede ser influenciada por otras lenguas, o desaparecer completamente. También, se puede entender la relación entre dos lenguas o culturas en los elementos que vienen desde una lengua hasta la otra. Si una característica de una lengua se adopta en la otra, podría significar algo sobre su importancia en la cultura, las costumbres o la cosmovisión de la gente.

Esta investigación se ha enfocado en el caso del contacto entre el español y el quechua en la isla de Taquile, y específicamente en cómo la gente de Taquile usa el español. Se va a concentrar en unas características gramaticales que existen en el quechua pero no en el español - la evidencialidad y el genitivo - y también en algunas estructuras que se pueden usar de manera diferente - como la repetición y el orden de las palabras. También, se va a notar si hay palabras quechuas que se usan en el español, y que tipos de palabras son. La pregunta principal de la investigación es:

- ¿Cómo ha cambiado el castellano de la isla de Taquile por la influencia de la lengua quechua?

Vamos a explorar esta pregunta en las siguientes áreas específicas:

- ¿Cuáles tipos palabras del quechua se usan en el español?
- ¿Cómo se describe la evidencialidad (cómo se comunica la fuente y el origen de la información)?
- ¿Cómo se expresa el genitivo (cómo se comunica que algo se pertenece a otro sujeto)?
- ¿Se cambia el uso de la repetición o el orden de las palabras en comparación con el español estándar?
- ¿Hay diferencias fonológicas entre el español de Taquile y el español estándar?

1.2. Justificación

La lengua es una parte integral de la cultura, y las palabras y estructuras que se usan en una lengua nos pueden informar sobre cómo piensa una comunidad, cuáles cosas le interesa y cómo ve el mundo. Las lenguas no son cosas estáticas o inactivas - siempre están cambiando, especialmente en una situación de contacto con otras lenguas. En el caso de la isla de Taquile, la lengua principal es el quechua, pero mucha gente habla el español también. Es importante ver cómo esta comunidad usa las lenguas quechua y español para entender cómo piensa sobre el mundo. Por ejemplo, en otras investigaciones sobre el castellano andino (Sánchez 2003, Muysken 2012, Escobar 1994), se ha encontrado que mucha gente quechuahablante usa una forma de evidencialidad cuando habla en español. El español no tiene un sistema para comunicar la evidencialidad, pero esta estructura es tan importante que la gente quechuahablante ha adaptado características gramaticales del español para comunicar la evidencialidad que tiene el quechua. Esta información puede transmitir la importancia de información comunal y reciprocidad que es tan importante para muchas culturas andinas. Esta investigación va analizar las características del quechua que usa la gente de la isla de Taquile y lo que dice sobre su cosmovisión.

Esta investigación también es importante porque desde un punto de vista de la preservación de las lenguas indígenas, es fundamental saber cómo están cambiando las lenguas y cómo la gente las está usando. En la situación en Taquile, hay una diferencia de poder entre las dos lenguas, y es importante saber cómo la gente percibe el quechua. Cómo la gente usa el

español y el quechua puede indicar si el quechua va a sobrevivir allá, y las percepciones sobre la lengua puede tener mucho que ver con las percepciones sobre su cultura también.

1.3. Objetivos

- Describir las características del español de la isla de Taquile
- Analizar cómo la estructura gramatical del español en Taquile difiere (si difiere) del español estándar, y en cuáles situaciones se usan estas estructuras (si se las usan)
- Encontrar cuáles palabras quechuas se usan en español (si las usan)

2. Estado de la cuestión

Existen investigaciones sobre el castellano andino en otras comunidades bilingües en el Perú y en otros países, aunque estas comunidades son muy diferentes de la comunidad de la isla de Taquile (Taquile, porque es una isla, es aislado del tipo de migración y actividad comercial que tienen muchas comunidades en los andes. La gente sí puede ir y volver de la isla, pero esa actividad, y por eso el contacto y el uso del español, es por mayor parte restringido a las actividades turísticas. Además, la actividad turística en Taquile está creciendo, y por eso el uso de la lengua española también puede estar cambiando todavía (Ypeij, Zoomers, Arsenio 2006)). También hay literatura sobre las características del quechua y lo que dicen sobre la cosmovisión de esta gente. La siguiente sección va a revisar la literatura sobre estos temas.

Para entender como el quechua ha afectado el español de Taquile, es importante entender las características de la lengua quechua que no existen en el español. Por ejemplo, la fonología del quechua es muy diferente de la fonología del español. El español tiene sonidos que no tiene el quechua, como la /β/ (fricativa bilabial sonora). También el quechua tiene consonantes aspiradas y glotalizadas, que no existen en el español. También, porque el quechua es ante todo una lengua oral y no escrita, la variación entre dialectos diferentes es más extrema y los cambios más rápidos que en una lengua escrita como el español. Por ejemplo, lingüistas como Rodolfo Cerrón-Palomino creen que en una versión anterior del quechua, había dos fonemas distintos, /s/ y /ʃ/, pero ahora la distinción solamente existe en unos dialectos. En los vocales, el quechua

tiene una distinción entre vocales cortas y largas que no tiene el español, pero al otro lado no tiene diptongos en una sílaba, como hay en el español (Cerrón-Palomino 1987).

Otra característica importante en el quechua es la evidencialidad. La evidencialidad en el quechua es marcada por sufijos que indican la fuente de la información. El quechua de Cusco tiene tres: experiencia directa (*-mi*), inferencia (*-cha*) e información reportada (*-si*). El Conchucos y el Sihuas quechua tienen más, porque también tienen un contraste entre información individual y mutua (información que se comparte en la comunidad). Conchucos tiene cuatro distinciones: el hablante sabe algo y el oyente no lo sabe o no es importante si lo sabe (*-mi*), el hablante y el oyente saben algo (*-cha*), el hablante supone algo (*-chi*) y el hablante y el oyente suponen algo (*-cher*). El Sihuas quechua usa seis sufijos que marcan evidencialidad que se pueden considerar como tres pares contrastantes: yo sé versus estoy de acuerdo con lo que dices (*-mi* versus *-ma*), yo pienso versus debemos pensar sobre eso (*-chri* versus *-chra*) y alguien lo dice versus todos lo sabemos porque todos lo están diciendo (*-shi* versus *-sha*). El contraste está en si la información proviene del conocimiento individual o el mutuo. Los autores dicen que unas de esas formas sólo ocurre en conversación y no en un monólogo, y por eso otros lingüistas no las han estudiado. Para los lingüistas quienes vienen de la perspectiva de una lengua que no distingue entre el conocimiento colectivo y el individual, es difícil darse cuenta de que hay formas de hablar que sólo existen en una conversación (Hintz, Hintz, 2017).

El sistema de evidencialidad también tiene una significancia en la cultura de los quechuahablantes. En conversaciones, los sufijos de evidencialidad vienen en grupos, porque la información que empieza como conocimiento individual se puede convertir en conocimiento mutuo, y información sobre qué se está preguntando se puede convertir en un hecho concreto durante una conversación, cuando las personas están compartiendo información con los demás. Los quechuahablantes usan la evidencialidad para construir conocimiento mutuo, y eso muestra la cooperación y reciprocidad que es tan importante en la cultura andina (Hintz, Hintz 2017).

También, en el quechua, es descortés hablar sin marcar evidencialidad porque muestra que el hablante no tiene interés en la fuente de la información ni en el oyente. Por eso, la gente bilingüe ha adaptado el español para comunicar esa información tan importante culturalmente. Aunque hay una forma de comunicar el mismo sentido en español, con palabras como “decir” y

“poder” para comunicar los significados, el concepto es tan fundamental en el quechua que la gente ha cambiado el uso de ciertas formas gramaticales en el español (Escobar 1994).

Para esta investigación también ha sido necesario revisar la literatura sobre comunidades bilingües en español y quechua, y como el español y el quechua han cambiado como resultado del contacto entre ambas lenguas. Se refieren las variedades del español en estas comunidades como el “español bilingüe” o el “castellano andino”. Estas variedades del español tienen influencia del quechua en su gramática, por ejemplo en el uso de una aproximación de la evidencialidad, calcos sintácticos, y cambios en el orden de palabras y en la fonología, por ejemplo el uso de vocales largas o breves y la distinción entre la fonema /k/ y /q/ (Cerrón-Palomino 2003).

Las lenguas varían no solo por región sino también por subsistemas culturales. En el caso del castellano andino, muchos factores sociales también lo afectan. El castellano andino realmente fue creado por factores socioeconómicos y educativos. Por ejemplo, la enseñanza del español en la escuela - en las escuelas se enseñan el español estándar y se promueven la idea que la lengua como se describe en los textos gramaticales es la una versión correcta y aceptable de la lengua, y “toda otra forma de expresión que se aparte de tales cánones deviene incorrecta y hasta vulgar” (Cerrón-Palomino 2003).

Aunque la escuela es el lugar donde estas personas aprenden el español, también tienen más influencia de otros factores, por ejemplo la migración, creciente urbanización y los medios de comunicación masiva. No ví evidencia para apoyar esta hipótesis, pero sería imposible ver cuáles factores tienen más influencia sin la habilidad de aislar cada factor. Por eso Taquile es un lugar interesante, porque mucha gente está aislados de influencias como la de los medios de comunicación masiva, y no había migración a la isla después de la población actual - para el español, mucha gente solo tiene la escuela y los turistas como influencia.

El español bilingüe es la variedad del castellano que mucha gente quechua habla cuando aprenden español como una segunda lengua. También en las investigaciones sobre el español bilingüe, hay un enfoque en la evidencialidad, porque la gente de estas comunidades usa la gramática española para comunicar evidencialidad (Escobar 1994).

Por ejemplo, en la investigación “Evidential Uses in the Spanish of Quechua Speakers” de Anna María Escobar en 1994, ella entrevistó a personas que hablan quechua como lengua materna y español como lengua segunda. Encontró que estas personas han adaptado conjugaciones en español que normalmente se usan para comunicar tiempo y modo para comunicar evidencialidad, que no existe en la gramática española pero es muy importante en la lengua quechua. En el español monolingüe, por ejemplo, para indicar que algo es información reportada, se tiene que usar “decir” para mostrar de dónde viene la información. En el español bilingüe, los hablantes usan el pluscuamperfecto para indicar la misma situación como parte de la estructura del verbo principal, en vez de como información semántica. En muchos casos, los tiempos verbales que se usan para evidencialidad son muy pocos usados en el español monolingüe, por ejemplo el perfecto de futuro, el cual en el español bilingüe se usa para indicar una inferencia. El perfecto de condicional también es muy poco usado en el español monolingüe, pero en el español bilingüe indica una inferencia con menos confianza.

Otro enfoque en las investigaciones del español bilingüe es en qué efectos tienen el prestigio percibido de las dos lenguas. Hay muchas variaciones en comunidades bilingües; unas comunidades tienen educación en el quechua, y en otras el quechua sólo se habla en casa, por ejemplo. Factores sociales como el uso del quechua en su comunidad, su escuela y el estatus o prestigio percibido de las lenguas afecta la influencia de una lengua en la otra. Por ejemplo, los niños en Lima, aunque tienen experiencia con el quechua (usualmente con familiares como abuelos), no tienen características del quechua en su discurso. Los niños en una comunidad con una escuela monolingüe usan más influencia del español en su quechua, y los niños en una comunidad con una escuela bilingüe usan más influencia quechua en su español. Estos resultados tienen mucho que ver con las actitudes hacia las lenguas - en muchas comunidades, el quechua es un idioma con menos prestigio, y los quechuahablantes enfrentan mucha discriminación. En un pueblo con recursos como una educación bilingüe, por otro lado, la gente puede tener más orgullo en su propia lengua porque tiene un lugar en espacios importantes como el colegio (Sánchez 2003).

El efecto del español en el quechua en los ejemplos anteriores se puede ver en la omisión del sufijo acusativo *-ta* y el uso de determinantes indefinidos. También se ha observado discurso

con objetos después del verbo, aunque el quechua usa SOV para el orden de palabras y cambios en el español por la influencia del quechua, por ejemplo “errores” de género y número en pronombres clíticos y en pronombres de objetos nulos con antecedentes definidos. Estos efectos vienen de dos fenómenos, “language interference”, dónde una característica gramatical de una lengua reemplaza la de la otra, y “language convergence”, dónde la gente bilingüe combina características de ambos idiomas. Esta interferencia funcional es diferente que “word borrowing”, que no afecta la gramática. Un ejemplo extremo de esto se puede ver en Media Lengua, una lengua que viene de contacto entre el español y quechua que usa la gramática quechua pero con vocabulario casi exclusivamente del español (Sánchez 2003).

Estos artículos demuestran que hay influencia entre las lenguas español y quechua en comunidades bilingües, y que el tipo y extensión de la influencia varían mucho con el prestigio de cada lengua, la cantidad de contacto y cómo la cultura valora las lenguas. Voy a explorar el español de la isla de Taquile, donde hay también esta influencia que tratan los artículos, con circunstancias y un medioambiente diferente que en las otras investigaciones.

3. Marco Teórico

En la especialidad de la lingüística de contacto, se dice que la influencia entre lenguas en contacto puede tener dos formas: mutuo y no mutuo, y esta relación depende mucho del estatus social y prestigio percibido sobre las dos lenguas (Tucker 2001). Esta investigación a explorar un lado de la influencia mutua entre el español y el quechua - la influencia que el quechua ha tenido en el español de la isla de Taquile. Según esta teoría, muchas veces solo la lengua con más prestigio o poder influencia la otra, por eso sería interesante ver si hay influencia de una lengua minoritaria (el quechua) en una lengua más hablada.

También en esta investigación he utilizado la teoría de “language transfer” o interferencia entre lenguas, que habla específicamente de influencia entre lenguas para personas bilingües. Los cambios en lenguas que están en contacto no ocurren solamente entre dos grupos de personas que hablan lenguas diferentes, sino también dentro del mente de una persona quien habla dos lenguas. (Weinreich 1953). Una persona que habla dos lenguas puede incorporar elementos de una lengua en otra, normalmente de su primera lengua a su segunda lengua - en el caso de esta

investigación, desde el quechua al español. “Language transfer” puede empezar con errores simples que hacen mucha gente cuando aprenden una segunda lengua, pero con más tiempo en contacto, esos cambios se pueden difundir en toda la comunidad. Este fenómeno se ve en otras comunidades bilingües en el quechua y el español, y por eso esta investigación va a explorar el tema en la isla de Taquile, donde la influencia del español viene de las escuelas y también del turismo.

4. Metodología

4.1. Técnicas y herramientas

Esta investigación usa entrevistas grabadas en el español. Usé las grabaciones para escribir transcripciones y buscar ejemplos de influencia del quechua. Para estas entrevistas, necesitaba un discurso natural, que representara lo más posible como las personas hablan normalmente, porque quería estudiar la variedad del español que usa la gente de Taquile día a día. También, necesitaba discurso que contiene diferentes estructuras gramaticales - por ejemplo, los entrevistados deben hablar de posesión (para ver si hay influencia del genitivo del quechua) y usar diferentes fuentes de información (para ver si hay influencia del sistema de evidencialidad del quechua). Por eso, las entrevistas consistieron en preguntas abiertas: describir unas imágenes, contar una historia de un sueño y contar una leyenda tradicional o un cuento para niños. Estas historias tienen mucha oportunidad para describir relaciones entre personajes y objetos diferentes y compartir información de fuentes diferentes y con grados diferentes de confianza.

Para hacer las imágenes, usé unos grupos de tarjetas con imágenes simples, que tratan de evitar tener mucho que ver con una cultura específica. De las imágenes se pueden tener interpretaciones o historias diferentes, y tienen una variedad de interacciones entre personajes y objetos. Esta técnica es común en las investigaciones lingüísticas, para solicitar discurso sin usar palabras que pueden influenciar las palabras del entrevistado.

También, los datos contienen ejemplos que vienen de conversaciones informales que he tenido con varias personas en la isla de Taquile. Noté palabras y estructuras que oí durante conversaciones con mi familia anfitriona y con otros miembros de la comunidad en mi diario de campo.

4.2. Población y muestras

En esta investigación, entrevisté a personas indígenas de la isla de Taquile quienes son bilingües en el español y el quechua. Mi investigación no se enfoca en mujeres o varones específicamente, ni en alguna clase social, pero la mayoría de los participantes son varones que trabajan en el turismo, porque estas personas son más propensas a hablar el español. También están más dispuestos a hablar con una extranjera. Entrevisté a ocho personas, siete hombres y una mujer. Todos tienen entre 32 y 70 años. Las entrevistas duran entre ocho y veinte minutos cada una.

También hablaba con gente de Taquile en conversaciones informales y anotaba palabras y frases interesantes. Estos datos vienen también de personas indígenas a Taquile y bilingües en el español y el quechua, pero de un grupo más diverso. Estimo que estos datos vienen de diez personas más (aproximadamente seis varones y cuatro mujeres) y que tienen entre once y ochenta años, pero no tengo información específica sobre estas personas.

4.3. Ética

En toda investigación realizada por un investigador que es ajeno a la comunidad, se debe tener cuidado de no interpretar las cosas a través de una perspectiva ajena y tomar en cuenta sus propios prejuicios. Es imposible olvidar completamente mi cosmovisión y mi percepción del mundo, pero es importante pensar en eso constantemente y ser lo más objetivo posible para evitar imponer mis presuposiciones. También, es necesario respetar los deseos de las personas en la comunidad sobre el proyecto, y por eso informar claramente a los participantes sobre los detalles de la investigación y su participación y siempre respetar sus deseos si alguna persona no quiere participar en cualquiera capacidad.

Mi investigación involucra entrevistas grabadas en audio de personas adultas. Todos los participantes tuvieron un formato escrito (una copia está en los anexos) o hablado (lo que cada persona prefiere, con su comodidad con documentos escritos - la mayoría prefirieron dar permiso de forma oral) que les informa sobre mí, el tema de la investigación, como voy a usar su grabación, su anonimidad y que el consentimiento puede ser revocado en cualquier momento.

También, no voy a publicar ni guardar las grabaciones o las transcripciones. De las transcripciones, este proyecto incluye extractos relevantes, pero sin información identificativa. Todos los nombres de los entrevistados que están en este documento son nombres falsos. Los únicos nombres reales de la comunidad que están en este documento son los nombres en la sección de Agradecimientos, que usé con autorización de estas personas.

4.4. Dificultades y cambios de la investigación

Una dificultad que tuve durante la investigación fue encontrar personas que estuvieran dispuestas a ser entrevistadas, especialmente con personas mayores. Mi familia anfitriona me ayudó a conocer a personas con quienes podía hablar, pero todavía tenía dificultad en obtener respuestas a muchas de mis preguntas. La respuesta que recibí muchas veces fue que la persona “no habla suficiente el español” o “no tenía escuela, mi español no es correcto”. Creo que muchas personas creen que las variaciones en su español son errores y que la única manera de hablar correctamente es el español estándar, como enseñan en las escuelas. En realidad, las personas con quienes hablaba sí hablan el español, aunque su español tiene características gramaticales, palabras y pronunciación diferente que el español monolingüe.

Otro problema que tuve fue con las preguntas que quería hacer. Muchas personas estaban dispuestas a responder a la pregunta sobre la historia de Taquile, que incluí porque creía que era una oportunidad de contar una historia con muchos personajes, pero unas personas insistieron que no podían hablar de eso porque no sabían suficiente. Escuché muchas veces algo como “no sé, mi papá sabe la historia pero yo solo sé muy poco”. También, estas mismas personas dudaban en describir las tarjetas con imágenes, y frecuentemente me preguntaba si su explicación era correcta. Creo que estos dos problemas vienen de la misma cosa, un temor de decir algo incorrecto. Aunque para mi investigación el contenido de las respuestas no es importante, el formato de una entrevista generaba nervios en algunas personas y no querían decir una respuesta “incorrecta”. Por eso, cuando tenía personas así, traté de hacer otras preguntas más obviamente sin respuestas correctas - preguntas basadas en la vida de la persona o sus opiniones - en vez de preguntas sobre hechos como la historia de la isla.

También cambié unas ideas sobre mis temas de investigación mientras estaba en Taquile y mientras estaba revisando mis datos, porque antes solo podía adivinar cuáles cosas serían interesantes investigar, porque nada de la literatura que encontré sobre el castellano andino tenía información específicamente sobre la isla de Taquile. Originalmente iba a investigar el uso del diminutivo, por ejemplo, pero me di cuenta que para hablar de la frecuencia del diminutivo necesitaría estudiar también otra población para comparación, y tener algún tipo de medida del uso en las dos poblaciones. También, incluí una pregunta sobre los sueños en mis entrevistas, porque pensaba que la gente podría usar otras estructuras gramaticales para hablar de los sueños, como ha encontrado La Riva Gonzalez en “Soñando en los Andes: Experiencia onírica y concepción del cuerpo-persona”, pero no hay evidencia de eso en mis datos, y por eso no voy a analizar este aspecto.

Debido a las limitaciones de tiempo, esta investigación solo se puede enfocar en ciertos aspectos de la lengua de la gente de Taquile, aunque hay características adicionales que una investigación más larga puede explorar.

5. Generalidades del estudio

La isla de Taquile está en el lago Titicaca, a 45 kilómetros (aproximadamente tres horas en barco) de la ciudad de Puno, la capital de la región. Es parte del distrito de Amantani, que consiste en las isla de Taquile y Amantani, y tiene aproximadamente 2.200 habitantes. Su lengua principal es el quechua, aunque ahora la mayoría de taquileños habla español también. La religión principal es el catolicismo, y también hay adventistas del séptimo día, pero ambas religiones tienen mucha influencia de la religión tradicional de la región, y las fiestas cristianas tienen elementos de estas otras tradiciones. No hay coches en la isla, ni animales para cargar cosas - la única forma de transportarse es a pie. Unos residentes tienen electricidad por paneles solares, o agua caliente también calentado por el sol.

La gente de Taquile trabaja en agricultura para el sustento, y cultiva papas, maíz, frijoles y otros vegetales. Cría ovejas, pollos, cuyes y vacas. Se usan las ovejas para la lana y para su carne. También se comen los pollos y cuyes, pero las vacas sólo se usan para trabajar en las chakras. Anteriormente, la gente de Taquile vendía sus productos en Puno, pero ahora sólo

cultiva lo que necesita para comer. Muchas personas también trabajan en turismo: hacen tejidos para vender, reciben turistas en sus casas y guían a los turistas en la isla (Catálogo Turístico de la Ciudad de Puno). Con el dinero que ganan de los turistas, los habitantes de la isla compran cosas de Puno para completar su alimentación, como sal, harina, azúcar, gaseosas y cerveza, y también materiales para construir sus casas, caminos y otros proyectos de la comunidad.

Desde los años '70, ha habido una escuela y un colegio en la isla. Por un decreto del ministerio de educación (DECRETO SUPREMO n° 006-2016-MINEDU), todos los alumnos tienen el derecho de estudiar su lengua nativa en la escuela, y por eso hay algunos profesores que hablan el quechua. Sin embargo, la mayoría de profesores sólo hablan el español, y no son Taquileños - viven en Puno y viajan a Taquile durante la semana. Por eso la semana escolar es solo cuatro días, porque los viernes los profesores viajan a Puno. Cuando empiezan el jardín, los alumnos sólo hablan el quechua, pero sus clases son completamente en español, y aprenden al principio por experiencia. (DePeru)

6. Resultados y análisis

6.1. Introducción

Los resultados vienen de apuntes tomados durante conversaciones informales y de las grabaciones de las entrevistas formales. Se puede encontrar las preguntas y tarjetas usadas en las entrevistas en los anexos, y también los datos sobre las entrevistas y los entrevistados. Indiqué en cada sección qué datos vienen de las entrevistas formales y que vienen de conversaciones informales.

En estas entrevistas y conversaciones informales, busqué usos del español que difieren del español estándar, especialmente para similitudes con el castellano andino estudiado de acuerdo a otras investigaciones. En las siguientes secciones, voy a explicar las características interesantes - los que pueden mostrar influencia del quechua - que encontré. Esto incluye características sintácticas (el orden de las palabras en una frase, el uso del genitivo, la reduplicación, una aproximación de la evidencialidad), del vocabulario (palabras quechuas usadas en el español) y la fonología.

6.2. Orden de palabras

El orden de palabras en el quechua es sujeto-objeto-verbo (SOV), mientras en el español normalmente es sujeto-verbo-objeto (SVO). Aunque el orden de palabras en el español es relativamente flexible, en el español sólo se puede usar el orden SOV con un pronombre directo o indirecto. Por ejemplo, “Juan hamburguesas cocina” es SOV pero no es permitido según la gramática del español. “Juan las cocina” necesita el orden SOV; no es permitido “Juan cocina las”. En el discurso de la gente de Taquile, no obstante, hay muchos ejemplos del orden SOV que serían incorrectos en el español estándar. En la Figura 1, hay unos ejemplos de cambios en el orden de palabras que encontré en conversaciones informales, y en la Figura 2 hay unos ejemplos de las entrevistas formales.

El mate Ruben tiene
Caliente el mate es
Chase en Escarbar siempre siempre gana
¿Un poco mejor ya te sientes?
¿Normal puedes bajar?
Solo en fiestas divertirse
¿Con café duermes?
Aquí uno tengo

Figura 1.

Así nomás nos' vivimos
Hemos cambiado, ahora con calamina es
Entonces más turismo queremos
Entonces, poco a poco con nosotros ya aquí crecimos
Entonces castellano no habla, poco habla
Antes papa, oka había no entonces. Ese comía

Todos por allí pasan
Entonces el turismo todos trabajamos
Pero quechua hablamos
Con turismo siempre nosotros trabajamos
Entonces el lago recién ha formado
A todos los españoles lo voy a botar de
Muchas personas somos
Muchos sueños he tenido
Por la cama quiere esconder

Figura 2.

Se puede ver la diferencia del orden de las palabras del español estándar. La gente de Taquile tiene una tendencia de terminar sus frases con un verbo, con el sujeto y objeto antes, y hacen eso con frases sin el pronombre directo o indirecto. Las similitudes que tienen con la gramática del quechua, donde esa es la estructura correcta, sugiere que ese cambio resulta del contacto del español con el quechua.

Otra diferencia en el orden de las palabras en el quechua está en el uso de adjetivos. En el quechua, muchas veces no se usa el verbo “ser” para describir algo. Por ejemplo, la frase “Llaqtaqa hatun” significa “la ciudad es grande”, pero literalmente la estructura es “Ciudad (énfasis) grande” - no es necesario incluir la “es” (Nobel, Lacasa 1998). La mayor parte del tiempo, la gente de Taquile usa la estructura del español estándar, pero encontré unos ejemplos en conversaciones informales de descripciones sin el “ser” que es necesario en el español estándar, que también puede mostrar influencia del quechua:

Grande la ciudad
Chiquitito el gato

Figura 3.

Estos ejemplos también son interesantes porque cambian el orden del sustantivo y el adjetivo que describe. En estas dos frases, la persona empezó la frase con un adjetivo. Eso se puede ver también en uno de los ejemplos en la Figura 1 - “Caliente el mate es”. Aunque esta frase difiere de las frases en la Figura 3 en la que tiene el verbo “ser”, también empieza con el adjetivo. Esto es interesante porque en el español estándar, es más común tener el adjetivo después del sustantivo que describe. Esos ejemplos de la Figura 3 y la Figura 1, con un adjetivo antes del sustantivo, también puede demostrar influencia del quechua, en que se puede tener este orden de palabras. Por ejemplo, la frase “*¿Piqpaqa chay yuraq wasi?*” significa “¿De quién es esa casa blanca?”, pero literalmente la estructura es “De quién esa blanca casa” (Nobel, Lacasa 1998). Aunque en el español estándar, el adjetivo necesita estar después del verbo, en el quechua el adjetivo puede estar primero. Por eso, los ejemplos del español taquileño en los cuales el adjetivo está antes del verbo puede mostrar influencia del quechua.

6.3. Genitivo

Otra característica gramatical del quechua es el genitivo, específicamente para mostrar posesión. En el quechua, una palabra tiene un sufijo que indica que la cosa, la persona, o el animal posee otra cosa. “X+genitivo” se traduce en el español como “de X”. En el español de la gente de Taquile, muchas veces incluyen esta estructura “de X” cuando no es necesario según el español estándar - en situaciones cuando el poseedor ya está especificado con un pronombre posesivo como “su”, “tu”, etc. Hay algunos ejemplos de conversaciones informales en la figura 4 y de entrevistas formales en la figura 5:

...su pollera de ella
Su mamá de Cecilio, cuando vivíamos en la casa de ella
Estaba ayudando su papá de Cecilio
¿Quién era su mamá de Jesús?
Es de ella su pollera

Figura 4.

Sí, su mamá de mi papá ...su manta de ella

Figura 5.

En todos estos casos, el “su” indica suficientemente la posesión en el español estándar, pero para estas personas fue necesario especificar más con una aproximación en español del genitivo del quechua, y por eso las personas incluyeron “de X”.

En otros ejemplos, es el “su” que no es necesario porque en el español estándar, ya hay suficiente información sobre el poseedor con la estructura “de X”, pero las personas taquileños otra vez usan ambas estructuras. Los ejemplos en la Figura 6 muestran esa tendencia:

Ella es su sobrina de Cecilio Con su ayuda de Sánchicerro [Sánchez Cerro]
--

Figura 6.

La inclusión de información sobre el poseedor de algo aunque es redundante en el español estándar puede mostrar influencia del quechua, por una necesidad de especificar más el poseedor para aproximar el sistema del genitivo que tiene el quechua.

6.4. Reduplicación

El quechua también usa algunas formas de reduplicación. En la reduplicación, se repite una palabra o una parte de una palabra para cambiar el significado gramatical o intensificar el significado semántico. Por ejemplo en quechua, la reduplicación de un adjetivo o un adverbio lo

intensifica; “XX”, donde “X” es un adjetivo o un adverbio, se puede traducir al español como “muy X” (van der Voort, Gomez 2014). Por ejemplo, “*llañuy*” es un adjetivo que significa “delgado” en quechua, y por eso con reduplicación “*llañuy llañuy*” significa “muy delgado” (Nobel, Lacasa 1998).

Con un sustantivo en el quechua, la reduplicación significa un tipo de pluralización, específicamente para hablar de un grupo o una colección de cosas, animales o personas del mismo tipo. El quechua también tiene un sufijo para el plural “normal”. El sufijo *-kuna* indica pluralización cuando la persona solo quiere decir que hay más de uno de una cosa, animal o persona (van der Voort, Gomez 2014). Por ejemplo, “*wasi*” significa “casa” y “*wasikuna*” (“casa”+sufijo plural) significa “casas”. Se usa reduplicación para hablar de un grupo de casas o una comunidad: “*wasi wasi*” (Nobel, Lacasa 1998).

El quechua también puede tener una reduplicación de verbos para indicar el tiempo presente progresivo con el aspecto habitual. El presente progresivo indica que la acción ocurre ahora y continúa ocurriendo, y el aspecto habitual indica que el sujeto hace esta acción normalmente o usualmente. Este aspecto no existe en el español. Por ejemplo, “*pitan*” significa fuma (“*pita*” significa “fumar” y el sufijo *-n* indica que es conjugado en el presente para la tercera persona singular), pero si se repite la palabra, “*pitan pitan*” significará “él/ella está fumando constantemente” (van der Voort, Gomez 2014).

También se puede ver la reduplicación parcial en interjecciones como “*alaláw!*” o “*akakáw!*”, que tienen repetición de una parte de la palabra, las fonemas /al/ y /ak/, respectivamente, son repetidas. La repetición en estas palabras no solo intensifica una palabra que ya existe - la palabra sin la reduplicación (“*aláw**” y “*akáw**”) no existe (van der Voort, Gomez 2014).

En mis conversaciones informales con personas bilingües en la isla de Taquile, encontré unos ejemplos de reduplicación de adjetivos en el español para indicar una intensificación. En los ejemplos de la Figura 7, la repetición de “lejos” y “fría” en vez de decir “muy lejos” o “muy fría”, puede indicar otra vez la influencia de quechua. En vez de usar el intensificador del español, estas personas usan la estructura quechua.

Lejos lejos Cusco
Fría fría la noche

Figura 7.

Solo encontré un ejemplo de la reduplicación de un sustantivo, que se puede ver en la Figura 8. Si esta estructura en el español viene también de la influencia del sistema de reduplicación en el quechua, la repetición de “perros” podría ser una manera de comunicar que los perros en Puno van en grupos o jaurías en las calles. Es interesante que el ejemplo usa también la -s para el plural español; “En Puno hay perro perro en las calles” es más cerca de la estructura quechua. “Perros perros” usa el plural de ambas lenguas. Desafortunadamente, con sólo un ejemplo es imposible saber si esto es una característica normal del español de Taquile, o sólo una anomalía.

En Puno hay perros perros en las calles

Figura 8.

Encontré unos tipos más de repetición en el discurso informal de los taquileños - la repetición de adverbios que ya indican una intensificación, por ejemplo “más” y “mucho” (Figura 9), y la repetición de “ya” (Figura 10). No encontré reduplicación con adverbios que no tienen un significado de intensificación.

Como en el quechua, la repetición de estas palabras de intensificación significa aún más intensificación. Algo interesante en los ejemplos en español es que mientras hay reduplicación normal, como el “más más” en “más más sopa”, “practica más más” y “más más habré hablamos”, donde se repite una palabra entera, los otros ejemplos de la Figura 9 son diferentes. Aunque hay un elemento de redundancia, “más mucho” y “más mejor” realmente no son ejemplos de reduplicación, porque no repiten la misma palabra. Todavía es posible que esta

estructura también venga del sistema de reduplicación del quechua, porque aunque no es reduplicación pura, tiene todavía la repetición de un adverbio de intensificación para enfatizar más la palabra que está describiendo.

Más más sopa
Practica más más
Entonces más más habrá hablamos quechua
Comemos más mucho
Mucho más mejor

Figura 9.

Los ejemplos con “ya” son diferentes de los otros ejemplos con repetición. La palabra repetida va después de un verbo, en vez de directamente después de la primera palabra. Otra vez esto no es reduplicación pura, pero todavía tiene el elemento de repetición que no es necesario ni correcto en el español estándar, y sirve para intensificar el sentido de urgencia en estos ejemplos.

Ya va ya al puerto
Ya está ya

Figura 10.

En las entrevistas formales, no encontré ejemplos de ningún tipo de reduplicación. Parece que es una característica común en discursos informales, pero en situaciones más formales, los entrevistados siempre usan las formas de pluralizar e intensificar del español estándar. Tampoco encontré el uso de reduplicación de verbos, que usa el quechua para indicar el presente progresivo habitual, ni en las conversaciones informales ni en las entrevistas formales. De mis

datos, parece que los taquileños no traen esta estructura del quechua a su español, aunque usan otros tipos de reduplicación.

6.5. Evidencialidad

La evidencialidad es un marcador de la fuente de la información. Puede indicar si la fuente es confiable o no, si algo es probable o no, o de donde viene la información - experiencia directa de orador, experiencia directa de otra persona, experiencia indirecta, inferencia, etc (Hintz, Hintz 2017).

La evidencialidad es extremadamente importante culturalmente para las personas quechuahablantes, y aunque no es incorrecto gramaticalmente no usar los sufijos de evidencialidad, se considera descortés, porque muestra que la fuente de la información no es importante, o que la persona con quien está hablando no le importa tanto para darle esta información (Escobar 1994). En una sociedad con valores de reciprocidad y comunidad, esto es especialmente importante porque hay mucha información comunal, y tener esta información es parte de la pertenencia a la comunidad (Escobar 1994). En otros estudios del español de comunidades bilingües en el quechua y el español, una de las características del español allá que conforma el castellano andino es el uso de unos tiempos verbales para indicar evidencialidad (Escobar 1994, Hintz, Hintz 2017, Faller 2010, Sánchez 2003).

En esta investigación, encontré unos ejemplos de evidencialidad en las historias contadas por mis entrevistadores. Figura 11, por ejemplo, contiene un ejemplo del uso del futuro perfecto. Normalmente, en el español estándar, el futuro perfecto indicaría un evento en el futuro, pero antes de otro evento en el futuro, pero en este ejemplo, el entrevistador está hablando del pasado, cuando la isla de Taquile fue poblada por primera vez, y todas sus otras frases aquí usan el imperfecto o el pretérito. Si el español de Taquile usa las mismas estructuras que otras variedades del castellano andino, usa el futuro perfecto en la última frase porque está haciendo una inferencia sobre porque la gente de Taquile habla el quechua (Escobar 1994). Desafortunadamente, con solo un ejemplo es imposible decir si se usa esta estructura en Taquile. Ninguno de los otros entrevistados usó el futuro perfecto, pero no puedo decir si esto es porque

no usan esta estructura para inferencias, o solo porque no estaban haciendo inferencias durante sus entrevistas.

Y entraron los penínsulas, los...eh...como los diginantes. Y diferentes lugares entonces ellos hablaban aymara, otros hablaban quechua. Entonces más más habrá hablamos quechua.

Figura 11.

Otra estructura que existe en el castellano andino que han estudiado otros investigadores es el uso del pluscuamperfecto para información reportada (Escobar 1994). En el español estándar, se usa el pluscuamperfecto para referir a una acción completada antes de otro evento en el pasado, pero encontré muchos ejemplos del pluscuamperfecto cuando los entrevistados estaban contando historias o leyendas que habían aprendido de sus padres o abuelos. Hay algunos ejemplos en la Figura 12.

...la isla estaba abandonado...porque más antes había comprado....
Habían descubierto la isla
Ella había muerto muy joven

Figura 12.

Otra cosa que observé en las entrevistas y conversaciones informales es el uso de “dice que” en ciertas situaciones. Esta frase es común en el español estándar también, pero en el español de Taquile, creo que el “dice que” es otra manera de comunicar la evidencialidad de una acción reportada, y se usa mucho en contar historias y leyendas, como en los ejemplos en la Figura 13 de la leyenda de una abuela que comía niños.

Dice que los niños son huérfanos....
Dice que con el palo lo...tiraba así, entonces....para que caiga los niños.
Dice que no había ninguna persona....

Figura 13.

6.6. Vocabulario

Incluso cuando están hablando en español, la gente de Taquile usa muchas palabras quechuas, especialmente para cosas específicas a su cultura, algunas de las cuales no tienen ninguna palabra equivalente en español.

Una de las categorías que más frecuentemente tenía palabras quechuas en discurso español era el tema de la comida. Para algunas comidas que tienen en Taquile, no hay una palabra en español, y por eso la gente siempre usa la palabra quechua. Por ejemplo, las siguientes palabras en la Figura 14 son comidas que vienen de la isla o el lago Titicaca:

Uchu - un tipo de ají
Oqa - un tipo de papa
Ishipi - un tipo de pes
Chicha - bebida tradicional de maíz fermentado

Figura 14.

También hay algunas palabras para objetos o conceptos que no son exclusivos u originarios de Taquile, pero todavía no tienen una traducción exacta en español. Por ejemplo, la palabra en la Figura 15:

Chua - tipo específico de cuenco

Figura 15.

El último tipo de palabra que observé muchas veces donde la gente usa una palabra quechua en vez del español son palabras muy comunes en la comunidad. Aunque estas palabras tienen una traducción simple en español, creo que la gente usa la palabra quechua porque es tan común en su discurso que está acostumbrada a usarlas todo el tiempo. Por ejemplo las palabras en la Figura 16:

<p><i>Chakra</i> - campo</p> <p><i>Arí</i> - sí</p>

Figura 16.

6.7. Nombres y chapas

Aunque la gente de la isla de Taquile habla quechua principalmente, casi todas las personas tienen nombres españoles. Según un informante, sólo hay una persona en toda la isla que tiene un nombre quechua. Pero, muchas de estas personas también tienen apodos o “chapas”. Muchas veces, estas chapas son palabras, nombres o frases en quechua (aunque un informante me contó un ejemplo de una chapa en inglés - “Flash”). Las chapas no tienen nada que ver con los nombres españoles de las personas, ni en sonidos ni en significancia. En vez de eso, las chapas vienen de características sobre la persona o eventos en su vida. Unas personas tienen más de una chapa - por ejemplo, hay un taquileño que tiene cuatro. Se encuentran algunos ejemplos de chapas en la Figura 17:

<p><i>Lataq'ato</i> - Dionicio</p> <p><i>Pascacio</i> - Jaime</p> <p><i>Chaulin</i> - Jesús</p>

Figura 17.

Aunque mi informante no sabía la razón porque casi todos los nombres son españoles, tiene sentido en una comunidad católica en un país católico, y con influencia de los españoles, que la gente tiene una tradición de usar nombres “cristianos”. Al mismo tiempo, las chapas quechuas sugieren que todavía hay una influencia grande del quechua. No encontré ejemplos de chapas que fueran palabras o apodos españoles, solo quechuas y un ejemplo inglés.

6.8. Fonología

Observé dos cambios en la pronunciación de las consonantes del español: los taquileños tienen una tendencia a reemplazar /s/ (fricativa alveolar sorda) con /ʃ/ (fricativa postalveolar sorda) y /β/ (fricativa bilabial sonora) con /w/ (aproximante velar labializada sonora).

El uso de la /w/ en vez de la /β/ tiene mucho sentido para personas quechuahablantes, porque aunque el español tienen la /β/, el quechua no la tiene. Es similar a como personas que hablan el inglés, por ejemplo, muchas veces usa la /v/ en vez de la /β/, porque el inglés tampoco la tiene. Unos ejemplos con transcripciones fonéticas de palabras donde la /w/ reemplaza la /β/ están en la Figura 18. Los primeros dos ejemplos vienen de entrevistas formales y el último de una conversación informal.

Olvidar - /olwidar/ Movable - /mowible/ Vitaminas - /witaminas/

Figura 18.

La apariencia del sonido /ʃ/ es interesante porque no existe como fonema en muchos dialectos del quechua, solamente como alófono. En la Figura 19 hay unos ejemplos con transcripciones fonéticas de palabras que tienen este reemplazo. El primero es de una entrevista formal y los otros son de conversaciones informales.

Siempre - / <i>ʃ</i> iempre/
Educación - /eduka <i>ʃ</i> ion/
Siete - / <i>ʃ</i> iete/
Gracias - /gra <i>ʃ</i> ias/

Figura 19.

En todos estos ejemplos, la fonema /*ʃ*/ reemplaza la /*s*/ inmediatamente antes de un diptongo. En el quechua, diferente que el español, no hay diptongos en una sola sílaba (Cerrón-Palomino 1987). El cambio de la /*s*/ a la /*ʃ*/ puede ser una forma de “corregir” el diptongo que sería ilegal en el quechua.

7. Conclusiones

Con la educación en español y la importancia del turismo en la isla, el español se ha vuelto muy importante y Taquile se ha convertido en una comunidad bilingüe. Esta investigación tuvo como objetivo describir su castellano y ver si hay diferencias del español estándar que pueden ser explicadas por influencia del quechua. Investigué cambios en el orden de las palabras, el uso del genitivo, la reduplicación, el sistema de evidencialidad, vocabulario del quechua, y diferencias en la fonología.

Aunque el orden de las palabras en el español normalmente es SVO, muchas veces la gente de la isla de Taquile usa el orden típico del quechua, SOV. Esta tendencia de terminar la frase con el verbo en vez del objeto también se ha observado en otras comunidades bilingües en el español y el quechua, y por eso este cambio probablemente viene de la influencia del quechua. También los cambios en el orden del adjetivo y sustantivo y la falta del “ser” que es necesario en una descripción en español parecen evidencia de la influencia del quechua.

El genitivo, un caso que indica que un sustantivo posee algo, es parte de la gramática quechua que no existe en el español, pero en las conversaciones y entrevistas para esta investigación, encontré muchos ejemplos de redundancia en marcar posesión en español. La

gente usan pronombres posesivos y la estructura “de X” para indicar posesión, aunque en el español solo se usa uno o el otro. Eso sugiere influencia del quechua también, porque el marcador de posesión “extra”, para el español estándar, puede ser una forma de aproximar el sistema quechua del caso genitivo que no tiene el español.

Otra característica del quechua que no existe en el español es la reduplicación. El quechua tiene reduplicación de adjetivos, adverbios, sustantivos, verbos, y también reduplicación parcial de sonidos dentro de una palabra. En esta investigación, busqué ejemplos de palabras o sonidos repetidos en el español de la gente de Taquile, porque la gramática del español estándar no la tiene. Encontré reduplicación de adjetivos y unos adverbios, y un ejemplo de reduplicación de un sustantivo, en el español de Taquile. Aunque la gente no ha traído todas las formas de reduplicación del quechua al español, los tipos de repetición que hay en el español de Taquile probablemente viene de la influencia del quechua.

La evidencialidad se ha estudiado mucho en otras comunidades bilingües en el español y el quechua, porque también es una característica gramatical en el quechua que no existe en el español. En el quechua, hay formas de marcar información para indicar el fuente de donde viene y el grado de confianza que puede tener en esta fuente. Como en otras investigaciones del castellano andino, esta investigación encontró ejemplos de usos de tiempos verbales del español usados en lugares que no tendrán sentido en el español estándar. En vez de indicar el tiempo verbal de la gramática estándar del español, puede indicar la evidencialidad. También, en historias contadas por la gente entrevistada, hay muchos usos de frases como “dice que” que no son ejemplos de la evidencialidad gramatical sino semántica, pero puede indicar también la influencia del sistema de evidencialidad en el quechua.

El vocabulario que consiste en palabras quechuas claramente indica influencia del quechua, pero es interesante también ver que tipo de palabra fue más común usar la palabra quechua en vez del español, por ejemplo palabras sobre comida y cosas culturales de la gente de la isla de Taquile. Otra cosa interesante que encontré fue el uso de chapas quechuas - aunque casi toda la gente tiene nombres españoles, muchas usan apodos que son palabras en quechua.

Las diferencias fonológicas también se han estudiado en otras investigaciones de comunidades bilingües. En esta investigación, sólo me enfoqué en unos cambios en consonantes.

Noté el reemplazo de la /s/ con la /ʃ/ cuando precede un diptongo. Eso puede ser porque en el quechua no hay diptongos. También encontré un reemplazo de la /β/ con la /w/, posiblemente porque la /β/ no existe en el quechua.

Estas características del español de la isla de Taquile son diferentes de las reglas de la gramática del español estándar, y son más similares a características del quechua, y por eso probablemente son un resultado del contacto entre las dos lenguas. Con más tiempo, investigaciones futuras podrían ampliar en los temas de esta investigación, especialmente en aspectos de la evidencialidad y reduplicación donde encontré pocos datos. También se puede explorar otras características del español de Taquile que no podía en esta investigación, por ejemplo otros cambios fonéticos que pueden existir, como una diferencia entre vocales largas y brevas. Otro aspecto importante sería investigar si hay diferencias entre el español de la gente de edades diferentes.

8. Referencias

Cerrón-Palomino, R. (2005). *El castellano andino*.

Cerrón-Palomino, R. (1987). *Lingüística Quechua*.

Codrops. (n.d.). Catálogo Turístico de la Ciudad de Puno. Retrieved from <https://incalake.com/page/es/guia-turismo-puno/>

DECRETO SUPREMO n° 006-2016-MINEDU, § Aprueban la Política Sectorial de Educación Intercultural y Educación Intercultural Bilingüe (2016).

DePeru.com. (n.d.). Sector Educación. Retrieved from <https://www.deperu.com/educacion>

Escobar, Anna María. (1994). Evidential Uses in the Spanish of Quechua Speakers in Peru. *Southwest Journal of Linguistics*.

Faller, M. T. (2010). A possible worlds semantics for Cuzco Quechua evidentials. *Semantics and Linguistic Theory*.

Gomez, G. G., & Van der Voort, H. (2014). *Reduplication in indigenous languages of South America*. Leiden: Brill.

Hintz, D. J., & Hintz, D. M. (2017). The evidential category of mutual knowledge in Quechua. *Lingua*.

La Riva González, P. (2017). Soñando en los Andes. Experiencia onírica y concepción del cuerpo-persona. *GENDERCIT People Programme*.

Muysken, P. (2012). Spanish affixes in the Quechua languages: A multidimensional perspective. *Lingua*.

Noble, J., & Lacasa, J. (1998). *Introduction to Quechua: Language of the Andes*(2nd ed.).

Piedra, M. T. (2009). Hybrid Literacies: The Case of a Quechua Community in the Andes. *Anthropology & Education Quarterly*.

Sánchez, L. (2003). *Quechua-Spanish Bilingualism : Interference and Convergence in Functional Categories*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.

Story Builder. (n.d.). Retrieved from <http://wwwwww.story-builder.ca/>

Tucker, G Richard. (2001). A Global Perspective on Bilingualism and Bilingual Education. Georgetown University Round table on Languages and Linguistics 1999.

Weinreich, Uriel (1953). *Languages in Contact*. The Hague: Mouton.

Ypeij, J. L., Zoomers, E. B., & Arsenio, G. R. (2006). *La ruta andina: Turismo y desarrollo sostenible en Perú y Bolivia*. Quito, Ecuador: Abya-Yala.

Anexos

1. Guía de entrevistas

¿Me puede contar sobre la historia de la isla de Taquile?

¿Me puede contar una leyenda o cuento para niños?

¿Puede describir un sueño que ha tenido?

2. Preguntas adicionales

¿Tiene un juego favorito que jugaba de niño/a? ¿Cómo funciona?

¿Qué es su celebración o fiesta favorita? ¿Cómo se celebra?

¿Cómo van sus chakras ahora?

¿Puede describir la trama de una película/programa de tele/libro? (para gente que tiene esas cosas)

3. Formato de consentimiento

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo, _____, DNI _____, a petición del/de la estudiante Gianna Macri, acepté formar parte de su proyecto de estudio independiente.

Participé como informante, contestando las preguntas que me fueron solicitadas, sin remuneración monetaria, contribuyendo así a la creación de conocimiento y sabiendo que la información y la transcripción de la grabación que proporcione podrá ser utilizada (sin identificarme explícitamente) para futuros estudios.

Firma

Fecha.....

Lugar.....

4. Entrevistas

Nombre	Lugar	Fecha y Hora	Tarjetas usadas
Alberto	Casa de Nicolás	6/11, 10:00	45-44-8, 19-30-27-31
Isaac	Campo de Isaac	8/11, 7:20	45-44-8, 21-30-19-16, 6, 28
Carlos	Casa de Carlos	8/11, 7:50	28, 6, 45-44-8

Esteban	Campo de Esteban	13/11, 6:45	6, 28, 45-44-8
Leonardo	Casa de Leonardo	13/11, 7:20	
Alán	Casa de Alán	13/11, 7:45	28, 6
Nicolás	Casa de Nicolás	13/11, 14:00	6, 28, 45-44-8
María	Casa de Nicolás	14/11, 7:00	6, 28, 45-44-8

5. Tarjetas de imágenes









